

# La Suisse construit des routes = Road construction in Switzerland = Strassenbau in der Schweiz

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 3

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777522>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LE SALON DE L'AUTO A GENÈVE

Genève renouvelle du 12 au 22 mars la grande attraction annuelle qui intéresse tous les milieux participant en quelque sorte que ce soit au trafic motorisé. Le Salon international de l'Automobile peut passer actuellement pour la manifestation la plus complète consacrée à l'industrie des véhicules à moteur. Elle est bien de caractère international, l'exposition présentant chaque année les produits perfectionnés de 16 pays. En plus des voitures d'agrément, de sport et d'affaires et des véhicules utilitaires, on y montrera des engins motorisés destinés à la construction et à l'entretien des routes, et le plus moderne attirail pour le camping, la navigation à moteur ainsi que les accessoires divers de nouvelle invention, présentés en groupes toujours fort bien aménagés. Les réductions de tarif accordées par les CFF aux visiteurs de même que certains avantages consentis en l'occurrence par les chemins de fer français contribueront derechef au succès d'affluence que mérite le Salon international de l'Automobile, toujours à la hauteur du progrès technique dans les domaines les plus spéciaux de la motorisation conquérante. La Suisse, qui est l'un des pays les plus intensément motorisés, est fière de pouvoir inviter chaque printemps, dans une cité particulièrement attirante et accueillante, des foules de visiteurs étrangers.

## DER GENFER AUTOMOBILSALON

Vom 12. bis 22. März hat Genf seine alljährlich wiederkehrende große Attraktion für alle am motorisierten Verkehr interessierten Kreise zu bieten. Der Internationale Automobilsalon darf gegenwärtig als die vollständigste Veranstaltung der Straßenfahrzeugindustrie gelten. Er stellt eine wirklich internationale Schau dar; denn er vereinigt jedes Jahr die Erzeugnisse von 16 Ländern. Außer den Personenwagen und Nutzfahrzeugen werden Spezialmaschinen für Straßenbau und Straßenunterhalt gezeigt; auch das reichhaltige Assortiment der Campingartikel, die Schiffe und ein vielgestaltiges Zubehör bilden gut ausgebaute Ausstellungsgruppen. Die Fahrpreismäßigungen der Schweizerischen Bundesbahnen und gewisse Vergünstigungen auf den französischen Eisenbahnen erleichtern vielen Interessenten den Besuch des Genfer Automobilsalons, der auch die technischen Spezialgebiete berücksichtigt und immer durch gewichtige Neuheiten zu interessieren vermag. Die Schweiz ist als eines der am stärksten motorisierten Länder stolz darauf, in einer ihrer anziehendsten Städte jedes Frühjahr zu dieser umfassenden Fachausstellung Besucher aus weitestem Umkreis einladen zu dürfen.

La Suisse est l'un des pays les plus motorisés d'Europe: un habitant sur sept dispose d'un véhicule à moteur et un sur treize possède une voiture-automobile. Le réseau routier du pays est particulièrement dense et d'excellentes routes secondaires parcourent des régions aux paysages les plus attrayants.

L'aménagement de grandes artères de transit n'a, il est vrai, pu suivre le rapide développement du trafic automobile. Mais, l'été passé, le peuple suisse a adopté un programme pour la construction d'environ 1600 kilomètres de routes nationales (571 kilomètres d'autoroutes) dont la réalisation a commencé par la mise en chantier de l'autoroute Genève-Lausanne.

Le réseau routier actuel est constamment amélioré et les passages étroits sont éliminés: l'Axenstrasse et la rampe nord du St-Gothard (d'Andermatt au col) sont aujourd'hui achevées; le Tessin a magnifiquement élargi quelques importants tronçons; les Grisons peuvent être fiers de la route de la vallée du Rhin et du tunnel de Rongellen. Les travaux d'aménagement de la route du Brünig sont terminés et il en sera bientôt de même au Simplon; les passages étroits et critiqués de St-Maurice et de Brigue sont aujourd'hui évités et la grande artère des rives du Léman s'est vue libérée du tram, de Villeneuve à Vevey; d'autre part, la magnifique «Corniche» qui conduit à Chexbres, a également été élargie. Le plus long viaduc de détournement d'Europe est actuellement en chantier à Boudry, sur les rives du lac de Neuchâtel; des routes élégantes, parcourant le Val-de-Travers et franchissant la Vue-des-Alpes, améliorent les routes d'accès venant de France. En Suisse orientale, l'artère qui longe le lac de Walenstadt et celle qui relie Schaffhouse à Thayngen sont actuellement en construction et seront réservées exclusivement au trafic automobile.

Cette rapide énumération est loin d'être complète. Nous tenions à marquer l'aménagement du réseau routier suisse, qui avance lentement, peut-être, mais sûrement.

*Die Schweiz gehört nun zu den am stärksten motorisierten Ländern Europas, denn es trifft jetzt auf sieben Einwohner ein Motorfahrzeug, auf dreizehn ein Personenautomobil. Das Straßennetz ist außerordentlich dicht; gute Nebenstraßen erschließen landschaftlich reizvolle Gegenden. Der Ausbau der großen Durchgangsstraßen hat allerdings mit der raschen Zunahme des Autoverkehrs nicht Schritt gehalten. Das Schweizervolk hieß aber im vergangenen Sommer mit eindrucklichem Mehr ein Programm für den Bau von rund 1600 km Nationalstraßen (davon 571 km*

At the present time, Switzerland is one of the most highly-motorized countries in Europe: every seventh Swiss has his private means of motorized transportation and one in thirteen owns a motor car. The network of roads in this country is extraordinarily dense and areas where the most attractive scenery is to be found are served by good auxiliary roads.

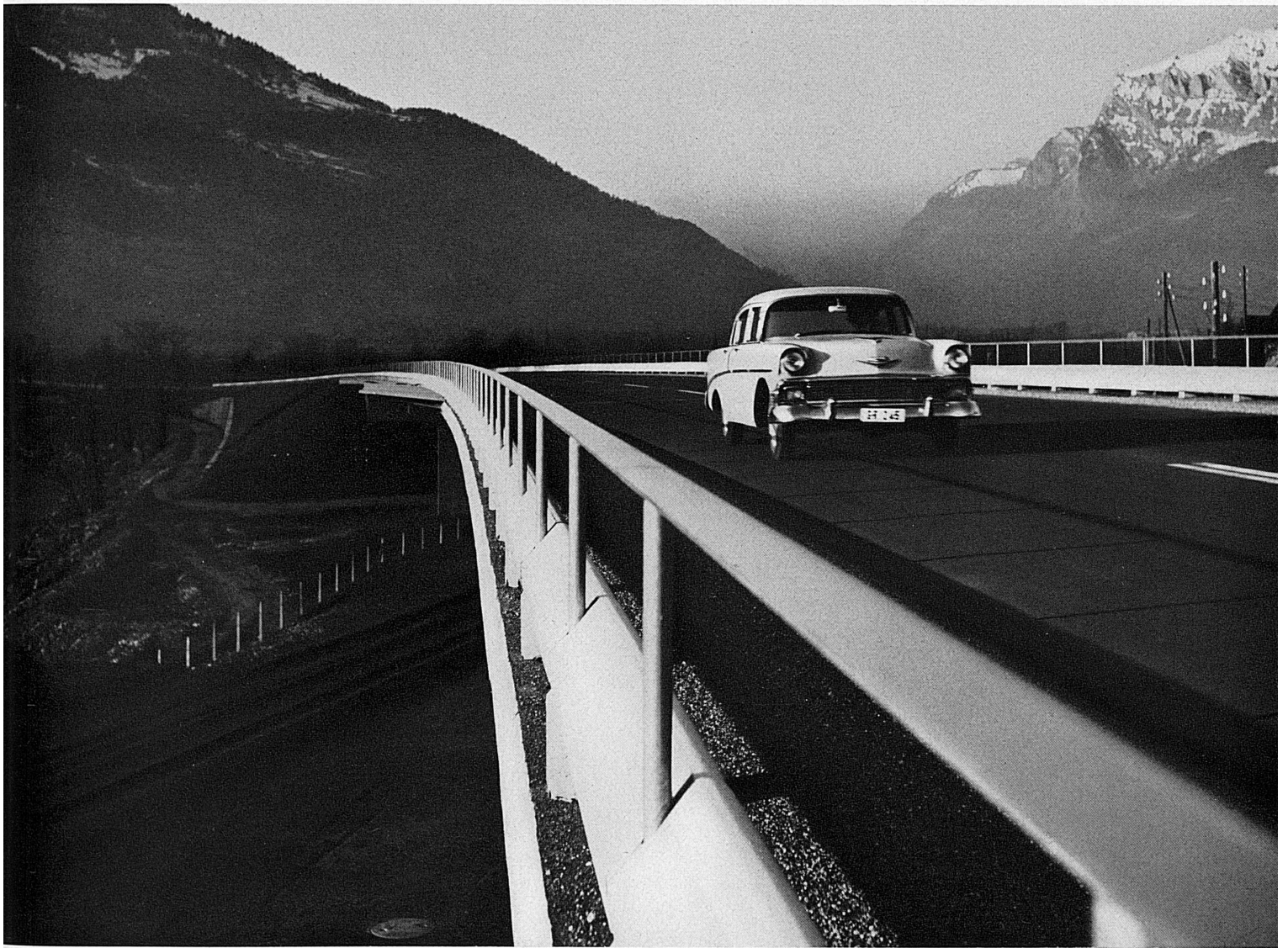
The construction of big highways has, on the other hand, not kept pace with the swift increase in automobile traffic. Last summer, however, the Swiss voted, with an overwhelming majority, a programme for the construction of approximately 1000 miles of national routes (including 350 miles of actual motor highways), the programme has got under way begun with work on the Geneva-Lausanne highway.

The present network of roads is constantly being improved and freed of bottle necks: the Axenstrasse and the north side of the St. Gotthard pass are now completely reconstructed; the Tessin has generously broadened important side-roads; Graubünden can boast of the Rheintalstrasse and the Rongellen tunnel. The final improvements on the Brünig have already been completed and those on the Simplon will soon be finished; the difficult, narrow spots at St-Maurice and Brig have been eliminated through by-passes and the tram no longer occupies vitally-needed space on the Vevey shore road along Lake Geneva. The glorious "Corniche" toward Chexbres has also been broadened. At Boudry, on the Lake of Neuchâtel, the longest by-pass viaduct in Europe is in the process of construction; wonderful roads in Val-de-Travers and over the Vue-des-Alpes improve the approaches from France.

In the eastern part of Switzerland, the Walensee-Talstrasse and the connections between Schaffhausen and Thayngen are being transformed into highways exclusively for motor traffic. This brief survey, merely serves to show that Switzerland is making steady progress in improving her highways.

*eigentliche Autobahnen) gut, dessen Verwirklichung jetzt mit der Inangriffnahme der Autobahn Genf-Lausanne beginnt.*

*Das bestehende Straßennetz wird ständig verbessert und von Engpässen befreit: Axenstrasse und St.-Gotthard-Nordrampe (Andermatt-Paßhöhe) sind heute voll ausgebaut, das Tessin hat wichtige Abschnitte großzügig verbreitert, Graubünden kann mit der Rheintalstraße und dem Rongellentunnel Staat machen. Am Brünig sind die letzten Verbesserungen schon fertiggestellt und am Simplon bald beendet; die berüchtigten Engpässe von*



*St-Maurice und Brig wurden durch Umfahrungen beseitigt, und am Genfersee ist die Uferstraße bei Vevey vom Tram befreit und die herrliche «Corniche» nach Chexbres verbreitert worden. Am Neuenburgersee entsteht bei Boudry der längste Umfährungsviadukt Europas, Straßenbauten im Val-de-Travers und über die Vue-des-Alpes verbessern die Zufahrten von Frankreich her.*

*In der Ostschweiz sind die Walensee-Talstraße und die Verbindung Schaffhausen-Thayngen als Nur-Autostraßen im Bau... Wir vermitteln hier auf knappem Raum eine Aufzählung, die längst nicht vollständig sein kann. Sie will zeigen, daß es mit dem Ausbau des schweizerischen Straßennetzes langsam, aber sicher vorwärtsght. Ch. J.*

*Zusammenarbeit von Straße und Schiene: Die neue Graubündner Kantonsstraße durch das Rheintal überbrückt bei Zizers die Geleise der Rhätischen Bahnen und der Bundesbahnen. Die Stützweiten der Brücke sind ganz auf zukünftige Bedürfnisse der Bahn ausgerichtet: auf die Zweispurigkeit und ein Industrie-Stammgleise. Photo Kasser*

*Coordination of motor and railway traffic: The new Graubünden cantonal highway, through the valley of the Rhine, bridges the tracks of the Rhaetian and Swiss Federal Railways at Zizers. The bridge supports are constructed with a view to the future needs of the railway; that is, for double tracks and an industrial trunkline.*

*La route et le rail coopèrent: Près de Zizers, la nouvelle route cantonale des Grisons enjambe les voies du Chemin de fer rhétique et des Chemins de fer fédéraux. L'écart entre les arches du pont permettra le développement futur du rail: la double-voie et une ligne industrielle.*

*Collaborazione «Strada-Rotaia»: a Zizers, la nuova strada cantonale grigionese lungo la Valle del Reno scavalca con un ponte i binari delle Ferrovie retiche e delle FFS. La distanza tra gli appoggi del ponte è stata calcolata tenendo conto delle future esigenze del traffico ferroviario: lascia infatti posto sufficiente per la posa di un secondo binario di linea e di un binario industriale.*

*In the building of roads, the Swiss maintain their time-honoured traditions of rational machine work combined with well-thought-out hand work. After careful preparations have been made, small teams of specialists, machinists and engineers make*

*swift work of considerable tasks. Our photograph: Wire mesh will be laid on the coarse under layer, which has been evenly distributed and flattened out by the track-borne finisher, before other machines apply the fine top layer of concrete.*



*Auch beim Straßenbau wird in der Schweiz nach bewährter Tradition rationelle Maschinenarbeit mit wohlbedachter Handarbeit kombiniert. Kleine Equipen von Facharbeitern, Maschinisten und Ingenieuren bewältigen nach sorgfältiger Vorbereitung in kurzer Zeit ein beträchtliches Arbeitspensum. Unser Bild: Auf den grobkörnigen Unterbeton, den der auf Schienen rollende «Straßenfertiger» gleichmäßig verteilt und glattgestrichen hat, werden die Armierungsnetze aufgelegt, bevor nachfolgende Maschinen den feinkörnigen Oberbeton auftragen.*

*En Suisse, selon une tradition qui a fait ses preuves, le travail rationnel des machines est combiné avec le travail manuel bien conduit, et cette méthode est appliquée également pour la construction des routes. Des équipes d'ouvriers spécialisés, de mécaniciens et d'ingénieurs abattent ainsi en peu de temps, après une préparation soignée, un travail considérable. Notre image: Les treillis en acier sont posés sur le béton inférieur qu'une finisseuse montée sur rail a réparti régulièrement et aplati, avant que d'autres machines déposent le béton supérieur de gravier dur.*

*Anche nel campo delle costruzioni stradali, la Svizzera, seguendo una tradizione che ha dato ottimi risultati, accoppia razionalmente il lavoro meccanico a quello manuale. Opere di mole possono esser eseguite, in breve tempo, da piccoli gruppi di periti, ingegneri e macchinisti. – In fotografia: costruzione d'un pavimento stradale: sul calcestruzzo a grossa granulazione dello strato inferiore, disteso in modo uniforme e levigato da macchine finitrici, vengono posate reti di filo d'acciaio che saranno, a loro volta, ricoperte con il calcestruzzo a granulazione fina dello strato superiore.*



*Die Schweiz gehört auf dem Gebiet des Betonstraßenbaues zu den führenden Ländern, da ein Studienbüro seit mehr als 30 Jahren Erfahrungen sammelt und verbesserte Arbeitsverfahren entwickelt. So sichert zum Beispiel eine Plastikfolie, auf der Unterlage ausgebreitet, den richtigen Wassergehalt des Betons bis zum Abbinden (Erhärten). Photos F. Rauffer*

*La Suisse se classe parmi les premiers pays du monde pour la construction de routes en béton; elle dispose d'un bureau d'études qui, depuis plus*

*de trente ans, rassemble les expériences faites dans ce domaine et cherche à améliorer sans cesse les procédés de travail. Ainsi, par exemple, une feuille de plastic, appliquée sur l'infra-structure de la route, conserve au béton le degré d'humidité nécessaire pendant la prise et le durcissement.*

*La Svizzera è tra i paesi che hanno conseguito i maggiori progressi nel campo delle costruzioni stradali in calcestruzzo. - Per conservare al calcestruzzo lo stesso grado d'umidità per l'intera durata del processo d'indurimento, si è recentemente*

*escogitato di stendere sul sottofondo un foglio impermeabile di materia plastica.*

*Switzerland is one of the world's foremost countries in the construction of concrete roads. A special bureau, which has been collecting experience and developing improved work methods over a period of more than thirty years, has enabled her to attain this position. One example of the results of this study bureau: plastic sheets spread over the under layer, ensure the proper water content of the concrete until it has set.*